

KATALUNA ESPERANTISTO

MONATA GAZETO □ OFICIALA ORGANO DE LA KATALUNA ESPERANTISTA FEDERACIO
SEN PAGA POR LA GEFEDERACIANOJ

REDAKCIO KAJ ADMINISTRACIO
12. strato Gracia. — SABADELL
BARCELONA-HISPANUJO

AVIZO: La Redakcio konservas al si la rajton korekti laŭ bezono la manuskriptojn. Neakceptitajn manuskriptojn oni ne resendas.

ENHAVO: Optimisme. — Flugadoj. — Letero pri Amo. — Raimon Casellas. — Studkomisio pri ĉiudanda verkaro. — Ĝlanda Movado. — Alilanda Movado. — Bibliografio. — Avizo. — Korespondado.

OPTIMISME

AMICS! Va a finir l'anyada en que la nostra «K. E. F.» vingué a la vida, i, junt amb ella, K. E.

Jamai se podia creure que a la nostra terra hagués sigut possible unir en un sol llaç un nombre d'esperantistes i societats com actualment té «K. E. F.» en ses llistes.

Confiant, doncs, amics, que ni un desertarà de les nostres rengleres, ans al contrari, que tots procurareu portar, cada un de vosaltres, un nou soldat al nostre exèrcit per a donar la batalla de 1911, la qual ha d'esser un nou triomf per a la nostra obra, veus-aquí 'ls principals punts en que hem de fer-nos forts per a triomfar.

El nostre segon Congrés, que ha de tenir lloc a Tarragona, l'hem d'apoiar tots, absolutament tots; car, además de correspondre als oferiments de les autoritats de dita població, hem d'aixecar una corrent d'opinió favorable a la nostra causa a cada lloc en que nosaltres posem la petjada, per a que no quedi ningú, després del nostre pas, que pugui ignorar la bona nova que prediquem.

«K. E. F.» ha de fer conèixer al món esperantista els escriptors catalans, valent-se, per a aquest fi, de la creació d'una biblioteca amb textos escollits dels nostres primers autors, traduïts amb consciència i coneixement, que, a l'ensem que sigui un espill que reflecti

la nostra literatura als altres països, serveixi d'esplai als de casa nostra.

Doncs avui, que la nostra vida economica quasi 's pot dir que està assegurada, hem de portar la a pràctica aquest projecte, per a lo que confiem una vegada més en l'ajuda de tots per a assolir aquest dos punts, els quals són actualment l'eix de la nostra actuació.

I ara signi-ns permès contestar, encara que sigui somerament, lo que una i cent voltes se'ns ha tirat a la cara, com si fos un estigma: el per què 'ls fundadors de «K. E. F.» establiren socis individuals, i no colectius, per a la Federació.

Sapigudes són de tots nosaltres les diferències tingudes entre diferents societats esperantistes de la nostra terra, per a que s'hagi d'insistir en que això fou sempre un dels principals destorbs per a l'unió de tots; i sapigut també que, sempre que s'havia intentat realitzar alguna cosa en aquest sentit, havia fracassat. ¿Com, doncs, poder lligar una cosa que sempre havia estat envolicada, i ont se discutien supremacies que no han d'existir en el nostre camp?

I, apart d'això, ¿quina forma contributiva 's pot buscar millor, per a una cosa en que tots tenim els mateixos drets i devers, que 'l que les quotes siguin nominals i directes i que tothom pugui pertànyer a l'organisme que més li plagui? En aquest punt, solament s'ha d'entendre que, si les societats donen força moral al nostre «K. E. F.» amb llur *aliqo*, els individus li donen força material, essent un concepte equivocat el d'alguns esperantistes de que, pertanyent a «K. E. F.» la societat de llur respectiva localitat, ells no han de formar-ne part.

Actualment, dues societats d'altres països, similars a la nostra, obren unes subscripcions pera recollir cabals destinats a la propaganda, i elles són les grans «Germana Asocio» i «Brita Asocio»; subscripcions especials i adequades a la manera d'esser de cada país: cosa que nosaltres tinguerem en compte, car es solament de gent unitarista 'l voler tallar totes les coses a una mateixa mida, resultant després que, una forma que es aplicable en un lloc, en un altre no hi va bé.

Amics! Companys! Que cada un de nosaltres sigui un eco per a 'ls oïts dels que encara 's resisteixen a formar part de la nostra familia, fent-los comprendre lo equivocat dels llurs judicis envers nosaltres, a fi de que, deixant prejudicis de banda, entrin tots sense excepció a la nostra «K. E. F.» per a millor gloria i enaltiment d'ella.

FLUGADOJ

IV

Al la novaj geedzoj Casanovas

TRI monatoj sen flugadi, estis por mi neesprimebla sufero. Sed malgraŭe, ĉiun tagon mi flugas en esperantan lernejon. Iom post iom la gelernantoj sukcesas feliĉege dezirotan celon. Ju pli bone ni klopodas, intersciigante esperantaĵojn, des pli bonege estos la atingota sukceso de esperanta perfekteco.

Unu tagon, mirinda surprizo! en la vulgara ĉiutaga aferaro, flugis amindema frazo skribita sur luksa karto. Jen ĝi: «plezure al vi sciigas sian edzadon kaj prezentas sian hejmon» de la novaj geedzoj Casanovas. Tuj celiras mia revo partopreni toaston pri amo. Ĉeestinte edziĝan feston, mia parolo, kvazaŭ sprita sono, estus forĵetita transanimojn kiel guteto el etero tro maldensa, nemateria...; parolo farita el ĝojo, el feliĉo...

La geedzoj anstataŭ veturi per la simbola fiakro de la vivo tra mondo eksterna, devas flugadi internen, flirtante la koron, por trafi unuecon, por allogi unu la alian ĝis ama ripozado.

Trudu hejman pacon, gvidu ameme la vivadon, al vivo senforĝebla, valoru vi mem kvazaŭ bona juĝisto, flagru vian nomojn al la mondo, ludu vian gloron al la estontaj filoj.

Ankoraŭ mi ripetas al vi : via dinamiko estu amo, nur amo, pura, viva, ne interesa amo.

FLORENCJO SURROCA

LETERO PRI AMO*El la kataluna verko *Romantics d'ara*, d'Enric de Fuentes*

LETERO pri amo! Por la virinoj, eĉ por tiuj kiuj neniam amis, eĉ por tiuj kiuj sin vendas, letero pri amo estas unu el la plej valoraj ĵuveloj; kaj la dolĉega ĝojo kiun sentas ĉiu virino, ĉu dekseks ĉu kvardekjara, ricevante leteron pri amo, estas pli intensa ol tiu kiun al ŝi liveras la vanteco. Kvankam malbona homo sendu ilin, la

leterojn pri amo ĉiam dankas la virinoj, kaj ĉiuj fariĝas dekvinjaraj fraŭlinoj kiam povas ian atingi; avidaj por scii kiamaniere amas la viroj, kaj ĉu egale ĉiuj amas; fieraj pro tiuj preĝoj kiuj nur por ili estas; kontentaj por tre proksime povi senti, sen nenion timi, la varmajn vortojn de eksplodanta amo; tute ĝojaj sciante ke ili devos nek ruĝiĝi nek kaŝi la impresojn kiujn la vortoj de l'amantoj al ili eksperimentigas. Estas malbonulinoj kiu poste mokas tiujn leterojn, kaj aliaj kiuj eĉ ilin montras al la diboĉemuloj kun kiuj malvirte vivadas; sed neniu rakontas la dolĉan emocion sentitan ilin ricevante, malfermante ilin, legante kaj relegante «mi vin amas»; neniu diras ke ŝi longe restis kun la letero en la manoj, la okuloj duonfermitaj, la buŝo per ekrideto beligita, kaj, entuziasmoplena, ŝi sendis per la penso kison al amanto, kiel dezirante premii, li ĝin nesciante, la fervoron kiun por ŝi li sentas. Se la homoj kontentiĝus skribante leterojn, kiom da virinoj lasus sin ami! kian ĝojon por la virinoj ekami de malproksime! Estas junulino al kiu, la unua parolado kun la enamiginto, svenigas la iluzion kreitan de la tentantaj leteroj; estas virino kiu timas alproksimiĝi al la viro kiun ŝi amas, turmentita de la dubo kiu al ŝi pensigas ĉu de malproksime, estas ŝajninta pli bela, ol reale ŝi estas, al amanto kiu al ŝi skribadas vortojn fajro-kaj espero-plenajn; estas miloj da virinoj, — fraŭlinoj, edzinoj, vidvinoj, — kiuj deziras trovi la viron al kiu povi rakonti ĉiujn siajn dolorojn, la viron kiu, rakontante siajn suferojn, ilin konsolu; sed ĉio tio-ĉi de malproksime, per letero, ĉar nur tiel, la emocio ne ilin faligos en la brakojn de l'amiko kiu, se tion okazus, eble fariĝus amanto, kaj ili fariĝus malfeliĉulinoj kiuj, en tiuj brakoj nur trovas korpremecojn kaj pentojn.

Letero pri amo! Estas virinoj kiuj tute memoras la enhavon de la unua ricevita, kaj kiam, pli malfrue, la homo kiu sendis la leteron malverigas per siaj agoj la vortojn kiujn li utilis por enamigi, kiamaniere ili, por kunfuzigi lin, unu post unu ripetos de tiu letero ĉiujn vortojn! Estas aliaj kiuj, post diboĉema vivado, trovantaj sin solaj ĉie, serĉas konsolon en la vortoj skribitaj kiuj dolĉe memorigas kaj revivigas la ĝojojn de pasintaj tagoj, ilin ankaŭ absolvante je la pekoj kiujn al ili montras la konscienco : kaj estas ankaŭ aliaj kiuj nur ricevis unu leteron pri amo kaj fervore kisas ĝin kiam ili mortas.

Tradukis, ANTONI MARTÍ



 RAIMON CASELLAS

EN lasta novembro monato mortis tiu-ĉi viro kies influo en la kataluna literaturo estis efika, kaj kies famo kiel ĵurnalisto estis de ĉiuj-amikoj aŭ malamikoj-konstatata.

Li estis ĉefredaktoro de *La Veu de Catalunya*, kaj pro lia influo ĝi estis el la unuaj ĉiutagaj ĵurnaloj kiu propagandis nian karan Esperanton, kaj recenzis la V^{an} Internacian Kongreson.

Liaj literaturaj verkoj ne estas multenombraj, sed multvaloraj. *Els Sots ferestecs*, *Les multituts* kaj *Llibre d'histories*, estas la unikaj verkoj liaj, per kiuj li sin montras vera stilisto, kaj verkisto varma, emociiganta, flua, psikologa.

Iun el la prozaĵoj de *Llibre d'histories* estis publikigita Esperante, en «Tutmonda Espero», kaj post ne multe la esperantistaro Esperante legos iajn el la libro *Les Multituts*, tradukitaj de nia Direktoro, Sro. D. Serdà, en aperonta volumo *Katalunaj Prozaĵoj*. Raimon Casellas, estis sperta kritikisto de Arto. Oni lin juĝas el la plej eminentaj Hispanaj kritikistoj.

Ni katalunoj, ni esperantistoj, bedaŭru lian morton!



 STUDKOMISIO PRI ĈIULANDA VERKARO

(Sekvo)¹

NENIO

Sab. — Ni voĉdonis, kaj... nenio! (68)

Orig. — *S'ha passat a votació i... res, que ells han tingut majoria!*

Rap. — Ni voĉdonis, sed... jen, ili atingis la plimulton!

Sab. — «Nenion, nenion» hodiaŭ ne estas taŭga tago por senti. (30).

Orig. — «*Nada, nada*»,² *avui no es dia de sentir*.

Rap. — Nu!³ hodiaŭ ne estas tago por senti.

1) Mallongigoj. — Sab: Teksto de Sro. A. Sabadell. — Orig: Teksto originala. — Rap. Ĝusta traduko laŭ opinio de la Raportinto. — La numeroj montras la paĝojn. (Vidu la numerojn 4^a, 5^a, 6^a kaj 7^a.)

2) Hispanaj vortoj.

3) La vorto *nada* en kastila lingvo, en la originalo devas esti konservata tiel kiel tute ne tradukata (au tradukata per ekkrio)!

NOMBRO kun la senco NUMERO

Sab. — La cigaro ŝajnas al mi nombro kaj la ringoj de l' fumo nuloj. (87)

Orig. — *El cigarro m sembla un número, i les rodones del fum, zeros.*

Rap. — La cigaro ŝajnas al mi numero kaj la ringoj de l' fumo nuloj.

NOMO kun la senco FAMO, POPULARECO

Sab. — Sciu pentristo, ke el tio ĉi, kion ci nomas gloriĵo aŭ famo, aŭ nomo... (61)... ci ĝin havos.

Orig. — *Sapigues, pintor, que d'això que n dius llover, o gloria, o nom... ne tindras.*

Rap. — Sciu, pentristo, ke tion, kion vi nomas laŭro, aŭ gloro, aŭ famo... vi havos.

PENO, PENI kun la senco SUFERO, SUFERI, ĈAGRENO

Sab. — Nu, ne peni pri tio! (20)

Orig. — *Vaja, no't donguis torment!*

Rap. — Nu! ne turmentu vin! (Laŭvorta kaj laŭsenca traduko), (kial enkonduki «peni» en la frazon!)

Sab. — Mi jam diris al ci, ke la malgranda peceto da famo, kiun oni donus al ci ja multe penigis cin. (70-71)

Orig. — *Ja t'ho vaig dir que la gruaries la mica de gloria que t donguessin.*

Rap. — Mi jam diris al ci, ke oni sopirigos cin al la peceto de gloro, kiun oni donos al ci!

Sab. — Mi kredas, ke vi kavas penojn! (79)

Orig. — *Me penso que passeu penes!*

Rap. — Mi timas (mi suspektas, aŭ ŝajnas al mi) ke vi travivas suferojn (aŭ ke vi havas suferojn, aŭ ke vi trapasas suferojn, aŭ ke vi suferas).

Sab. — Kaj la penoj, kiujn, mi eltiras el ci, ĉu ili ne kalkuliĝas? (88)

Orig. — *I les penes que t'he tret, que no compteu?*

Rap. — Kaj la suferoj, kiujn mi forlogis de vi (aŭ kiujn mi forprenis de ci, aŭ kiujn mi kuracis en ci) ĉu ne kalkuliĝas? (aŭ: ĉu ne estas kalkulindaj?)

Sab. — Se ci ne penigus, ci naŭzigus al mi (vidu «*manĝigu al*»). (118)

Orig. — *Si no m fessis pena, me faries fastic.*

Rap. — Se vi ne vekus mian kompaton (aŭ: ne igus min kompati vin) vi naŭzus min.

Sab. — Ni pensis kontentigi vin, kaj kontraŭe ŝajnas, ke ni penigas vin. (133)

Orig. — *Ens pensavem fer-vos contenta i sembla que *us donguem una pena!*

Rap. — Ni pensis kontentigi vin, kaj ŝajnas ke, kontraŭe ni donas al vi ĉagrenon!

Sab. — Kial eĉ reveninte, mi devas penigi vin! — Ci ja ne penigas min! (143)

Orig. — *Perquè, fins venint, li tinc de donar pena! — Si no me n'has donat!*

Rap. — Kial eĉ per mia reveno, mi devas ĉagreni vin! Sed vi ja ne ĉagrenis min!

PENSIIGI kun la senco PENSII, DONI PENSION

Sab. — Mi klopodis, por ke vi estu pensiigita. (28)

ke oni pensiigos min. (29)

oni ne pensiigas min. (35)

PER

Sab. — Rozo (per entuziasmo).

Orig. — *Rosa (ab entusiasme).*

Rozo (kun entuziasmo) (aŭ: entusiasme).

Sab. — Sed per kio cin interesas, ke la pentraĵo plaĉos aŭ malplaĉos? (49).

Orig. — *Però a tu que se te n dóna que 'l quadro agradi o no agradi?*

Rap. — Sed al vi kion, ĉu la pentraĵo plaĉos aŭ ne plaĉos?

PERDI kun la senco MALGAJNI

Sab. — ... sed ju pli ci atingu tion, despli mi perdos (61).

Orig. — ... *però com més me tinguis, més hi perdo.*

Rap. — ... sed ju pli ci havos, des pli mi malgajnos.

PLI kun la senco PLU, ANKORAŬ

Sab. — Mi ne povas pli. (86)

Orig. — *No puc més.*

Rap. — Mi ne plu povas.

Sab. — Se ci deziras labori pli, daŭrigu, ĉar mi ankoraŭ ne estas laca. (86)

Orig. — *Si vols treballar més, treballa, que encara no estic cansada.*

Rap. — Se vi deziras labori ankoraŭ, laboru, ĉar mi ankoraŭ ne estas laca.

POR, kun la senco LAŬ

Sab. — Ĉu la pano ne estas antaŭ la fuŝdezegnaĵoj? — Por kelkaj jes, sed por mi, ne. (7)

Orig. — *Que no es primer el pa que ls ninots? — Per a segons qui, sí; però per a mi, no.*

Rap. — Ĉu ne estas pli grava la pano ol la figuraĵoj? — Laŭ kelkaj jes, sed laŭ mi ne.

POR

Sab. — Familio estas monda lukso malpermesata por ermito.

Orig. — *La familia es un luxe seglar, que no 'l pot tenir un ermità.*

Rap. — Familio estas sekulara lukso, kiun ermito ne povas ĝui (aŭ: havi). (Laŭvorta kaj laŭsenca traduko.)

POSTPANFAREJO

Sab. — La agado havas lokon en vilaĝa postpanfarejo. (5)

Orig. — *L'escena en una rebotiga de la casa d'un forner de poble.*

Rap. — La agado havas lokon en la funda cambro de vilaĝa butiko de panisto.

POST anstataŭ MALANTAŬE

Sab. — Alberto (restante poste). (37)

Orig. — *Albert (quedant-se darrera).*

Rap. — Alberto (restante malantaŭe).

(Daŭrigos.)



ENLANDA MOVADO

BARCELONO

Teatra festo. — En la spektakla salono de ĉircol de Propietaris de Gracia, la 15^{an} de la oktobra monato, okazis granda teatra festo kies gajno estis donacita al la senpagaj lernejoj, kiuj funkcias en la «Centre Autonomista Català de Sant Gervasi» laŭ la jena programo:

Sirena, Els Hipocrites, kaj fine la gelernantoj de la Esperanta lernejo ludis la tre konatan unuaktan komedion titolitan *Tie ĉi oni parolas Esperante*, ĉiuj partoprenintoj ĝuste ludis, precipe la fraŭlinoj.

Verdaj vendredoj. — Dum la verda vendredo okazinta la 21^{an} de Oktobro, nia amiko Sro. Miquel Cases legis tradukon, kiun li faris, de unuakta komedio.

Ankaŭ la 4^{an} de Novembro, legis komedieton ĝia tradukintino Fino. Saltiveri; ambaŭ tradukintoj estis multe apiaŭditaj, je la fino de la legado, pro ilia laŭdinda laboro.

Parolado. — La 6^{an} de la pasinta Novembro, Sroj. Cervera, Aguiló, Ferrer kaj Campdelacreu, de la grupo «La Rondo», vizitis la «Ateneo 'n de Sant Joan Despí».

En la granda salono de la dirita «Ateneo», kiu estis tute plena, Sro. Campdelacreu faris paroladon kies celo estis vidigi al la ĉeestantaro, la facilecon kaj belsonecon de nia lingvo. La parolanto fine konsilis al ĉiuj lerni la internacian lingvon. La profesoro de la «Ateneo», Sro. Bráñez Martín, promesis ke li estos la unua kaj plej entuziasma lernanto en Sant Joan Despí, post kio finiĝis tian tiel propagandigan feston.

— La Centra Komitato de la «Barcelona Esperantistaro» elektis inter siaj anoj komision kies celo estos unuigi la tutajn esperantistajn grupojn de Barcelono, tio estas, krei la «Barcelona Esperantista Societo 'n» kiel raportis sur la unua numero de K. E. Sro. Delfi Dalmau. Oni fidis je tiu projekto ĉar la decido estis unuanima.

Nova grupo. — Ĉe la «Societo de Racionala Kulturo» de Poble Nou, oni starigis novan grupon nomatan «Esperanta Racionala Grupo 'n».

Tiu grupo malfermis novan kurson de post la 21^a de Novembro, kiu okazos ĉiujn lundojn, merkredojn, kaj vendredojn, de la 9^a ĝis la 10^a nokte.

Ni plezure legas sur *Solidaridad Obrera* ke en la Kongreso ĵus okazinta en nia urbo, oni konsilis al la laboristaj societoj la lernadon kaj akcepton de Esperanto.

La grupo «Barcelona Stelo» organizis feston por solenigi sian starigon.

Ekspozicio organizita de la grupo «Ĉiam Antaŭen». — Dimanĉon 27^{an} Novembron je la dekunua matene, malfermo de la Propaganda Esperantista Ekspozicio kiu estas vizitebla dum la jenaj tagoj kaj horoj:

Festataj goj: matene, de la 9^a ĝis 1^a posttagmeze; vespere, de la 3^a ĝis la 7^a; nokte, de la 8^a ĝis la 10^a.

Labortaj goj: ĉiumarde, ĉiumerkrede, ĉiuvendrede kaj ĉiusabate de la 8^a ĝis la 10^a vespere.

Dimanĉon: 4^{an} Decembron je la 4^a posttagmeze koncerto en la grava teatro Societo «Fomento Martinense» kantita de la «Orfeo Canigó», kaj prezentado de la monologo de Sro. Pujulà i Vallès, *Okaza Artisto*; oni kantos la melodiojn *Mi rakontis*, *Mi amis vin*, de Sro. J. Suñé, kaj *La akcepto*, de Onia Farga.

ĈIAM ANTAŬEN!

Himno

Ni pro neniu cedos iam:
forto nenia venkos nin;
nia devizo estos ĉiam
«Ĉiam antaŭen!» ĝis la fin'.
Se vojirante al la fino,
nur unu restas el la rond',
li ankaŭ krios kun obstino
«Ĉiam antaŭen!» tra la mond'.

F. Pujulà

Muziko de J. Lambert

Dimanĉon: 11^{an} Decembron je la 3^a kaj duono. En la granda kaj moderna teatro de la Societo «Ateneo Obrero Martinense», prezentado de la kataluna unuakta dramo *Juventut* kaj la dulingva (katalune kaj Esperante) komedio duakta *Vivu Esperanto* Unua aŭdado de *Ĉiam antaŭen!*, himno: horo, unuvoĉa, kun akompano de orkestro. Baritono, S-ro Batlle, kantos el la opero *Un ballo in maschera* kaj el *Hamlet*.

Nokte je la 9^a kaj duono Solena balo kiun la Societo «Ateneo Obrero Martinense» dediĉas al la esperantistaj grupoj kaj societoj. Oni dancos *La Rondo'n*.

Dimanĉon: 18^{an} Decembron je la dekunua matene, Fermo de la Propaganda Esperantista Ekspozicio. Posttagmeze, je la dua horo «Festeno» de la gesamgrupanoj kaj gelernantoj el la diversaj kursoj kiujn klarigas «Ĉiam antaŭen!»

Barcelona (Clot). — Novembro, 27^{an} — Decembro, 18^{an}.

Noto: Oni disdonos plej detalajn programojn de la koncerto kaj de la teatra reprezentado.

Esperantistaj Vendredoj. — La grandan sukceson atingita de la «Esperantistaj Vendredoj» kiuj okazis la nuna jaro ĉe la «Ateneo Enciclopedic Popular» dank'al klopodoj de ĉiuj esperantistoj kiuj partoprenis en ili, kuraĝigas la konsilantaron de la grupo «Semo» ilin daŭrigi dum la venonta jaro.

Tiaj «Esperantistaj Vendredoj» komencos, kredeble, en la proksima Januara monato, atendant ke ilin atingos plej brilantan sukceson ol la pasintaj.

Tial, la diligenta komitato de la grupo «Semo», esperas ke la esperantistoj

ŝparos nek ilian entuziasmon, nek la necesan partoprenon, por grandigi la estontaj «Esperantistaj Vendredoj».

—Srino. Germaine Rebours, la edzino de F. Pujulà, naskis filinon. Feliĉon al ili!

OLOT

Veninte pasigi kelkajn tagojn ĉe nia freŝa urbo, Sro. F. Pujulà Vallès, kaj profitante kiel ŝakutime la horojn, kie ajn li gastigas, por riĉigi kaj disvastigi plej multe nian lingvon, vizitis dum sia restado ĉi tie «Olota'n Stelo'n» ĉiutage donante profitajn instrukciojn al ĝiaj anoj pri internacilingveco. Ĉiu grupano restis tre dankema je nia pioniro Sro. Pujulà.

Post grandaj klopodoj fine ni povas kanti ĝojon. Nia urbestro cedis senpage al «Olota Stelo» sidejon starigitan ĉe teretaĝo, kie oni malfermis du kursojn, unu por virinoj, kaj la alia por viroj.

SABADELL

La nova estraro de «Esperanta Semo» estas : A. Martí, *Prezidanto*; J. Camps, *Vicprezidanto*; S. Mas, *Sekretario*; kaj A. Costa kaj J. Ferrés, *Voĉdonantoj*.

«Katolika Stelo» pretigas feston inaŭguracian, okazontan la 11^{an} Decembron. La programo konsistos el meso okazonta en la kapelo «La Salud» kun esperanta prediko de P. Sabater. Ankaŭ okazos frata tagmanĝo (por regali la ne Sabadell'anojn partoprenontajn en la literatura-muzika festo) ĉe la restoracio de «La Salud». La kosto de la tagmanĝo estos 3 pesetoj.

Tiu grupo petas kunhelpon por aranĝi ekspozicion de esperantaĵoj.

«Aplec Esperanta Grupo» ankaŭ pretigas novajn kursojn.

TERRASSA

La grupo «Lumon» malfermis la jenajn kursojn :

Ĉe «Casino del Comerç» por viroj; ĉe «Federació Obrera» por geviroj; ĉe «Jovenut Catolica» por viroj; ĉe la grupa sidejo, unu por viroj, alia por virinoj, kaj tria por knaboj.

VILANOVA I GELTRU

«Laboro Esperanta» decidis aliĝi al «K. E. F.». Ĝi ankaŭ per 20 pesetoj partoprenos la monsubskribon por starigi monumenton al Esperanto. Bonege sukcesas la kurso de Esperanto, ĉe la «Ateneu» klarigata de Sro. M. Vadell.

La ĉiusemajna «Esperanta Fako» de la *Diario de Villanueva* estas verkata de nia samideano Fino. T. Rosell.



ALILANDA MOVADO

VALENCIA

En el gran *hall* de sessions de l'Exposició, i baix la presidència del Governador civil, s'hi celebrà, pel darrer Setembre, una festa esperantista regional.

FRANÇA

A Beauvais, ciutat natal de l'aviador Leblanc, l'han festejat recentment amb motiu del seu triomf en el Circuit de l'Est.

D'un banquet en obsequi seu citem les següents paraules de Mr. Demarcy, president del grup esperantista local :

«... En efecte, hi ha entre l'aviació i la llengua auxiliar internacional un lligam natural que, per la força mateixa de les coses, fa que cada exit de l'un faci donar un pas més endavant a l'altre. Quan, mercès als aeroplans, se podrà ser a París al matí, a Berlin a la tarda, a Brussesles l'endemà, a Londres l'endemà-passat, i de retorn a París el dia següent, la necessitat de la llengua auxiliar internacional serà tal, que ningú 's podrà dispensar d'aprendre-la.

Veus-aquí per què tots els esperantistes han seguit amb tant d'interès el Circuit de l'Est; per què han acullit amb entusiasme, i 's preparen a animar d'una manera més perfeta que fer simples paraules, el Circuit internacional de 1911; i per què, també, tots els membres del nostre grup i jo 'ns associem de tot cor a l'homenatge al nostre conciudadà.» — (Extret de «La Movado».)

Després de *Le Petit Parisien*, un altre gran diari, el *Lyon Républicain*, ha proclamat la necessitat d'una nova llengua internacional, començant a publi-car unes Croniques en Esperanto.

BELGICA

7.^a *Congrés Internacional d'Esperanto* (20-27 d'Agost 1911). — Pera'l 7.^b *Congrés Internacional*, que ha de tenir lloc a Anvers (Belgica), ha sigut elegit un Comitè, el qual ha prè el nom de «La Sepo por la Sepa», format pels següents senyors :

Van der Biest-Andelhof (President de «Belga Ligo Esperantista», *President*; Oscar van Schoor (farmaceutic), *Viç-president*; Dr. W. Van der Biest (oculista), *Secretari-Caixer*. (Adreça : 76, Minderbroedersrui, Antwerpen [Canal des Récollets] Anvers); Fino. Maria Posenae, Fr. Dupont (oficial d'exèrcit), Louis Kitschie (quefe d'Instrucció pública), i Fr. Schoofs.

— Per la raó que 'l treball de «La Sepo» es molt ample, es menester, pera realitzar qualques punts del programa, que la seva acció comenci desde 'l 1.^r de Juny.

— La greu responsabilitat moral i financiera de «La Sepo» fa menester

saber, com més prompte millor, de quin actiu podrà disposar. L'organització material del Congrés depèn absolutament de l'auxili pecuniari. Correligionaris: vosaltres facilitareu granment la tasca, i alleugerireu la responsabilitat dels organitzadors, no aplaçant l'enviar la vostra adhesió!

— *El preu de la carta de congressista es de fr. 12'50 = 5 sm.* Pera adquirir-la adreseeu-vos al Secretari-Caixaer mitjançant l'enviu de l'esmentada suma per xec i omplena la tarja d'adhesió (que pròximament enviarem an els nostres federats). Els pagaments pel «Čekbanko Esperantista» seran acceptats. A volta de correu els adherits rebran la carta de congressista provisional, pera canviar-la en el Congrés per un artistic exemplar definitiu. Ans del 4 de Novembre han sigut 200 els que s'han adherit. Ademés s'han inscrit els següents grups: «Antverpena Grupo Esperantista», «La Verda Stelo» (Antverpeno), «Suda Linno» (id.) i «Boom'a Grupo Esperantista». Imitau l'exemple!

— El nostre estimat Mestre i sa muller han promès assistir al Congrés, i sembla que 'ls acompanyaran llurs fills Sofia i Adam.

— «La Sepo» ha adquirit la certesa de l'ajuda moral i financiera de l'Ajuntament i el concurs d'«Anvers-Réclame». D'acord amb dit organisme s'han imprès i 's reparteixen 10,000 follets de 32 pàgines, bellament ilustrats i elegants, referents a la ciutat i al Congrés; dels quals, 2,000 han sigut enviats a Washington. Altres seran remesos de franc als que hagin almenys assistit a uu Congrés Internacional. Els restants seran venuts a raó de 25 centims = 10 spesdekoj.

— El Sr. Gabriel Chavet donà, amb exit, a Washington, una conferencia sobre Anvers, amb motiu de la qual molts americans prometeren assistir an el 7.^è Es digne de remarcar que en dita ocasió 'l Sr. Chavet féu ús de projeccions, amb clixés proporcionats per l'Ajuntament d'Anvers.

— «La Sepo» ha editat *segells-reclam* del Congrés, els quals poden adquirir-se pel preu d'1 fr., o sm. o'4, el sobre de 100. Dirigir-se al Secretari-Caixaer de «La Sepo». Els venedors que n'encarreguin 10 sobres com a minimum seran beneficiats amb una rebaixa de 25 per 100.

— Com d'habitut, durant la setmana del Congrés, tindran lloc reunions de Seccions.

— «La Sepo» organitzarà un Concurs Literari, els detalls del qual se donaran a coneixer, possiblement, el vinent mes.

— Entre les festes que se celebraran, està ja decidida una representació de l'obra *Kaatje*, de l'advocat Paul Spaak; traduïda a l'Esperanto pel Dr. W. van der Biest. El llibre, editat per la casa Hachette et C.^{ie}, apareixerà promptament. També tindrà lloc l'acostumat ball, audició de cants flandesos i repartició dels premis del Concurs. Hi ha en estudi una revista esperantista i un concert instrumental. El Comitè organitzador treballarà pera obtenir el permis de lliure entrada pera 'ls congressistes an el Reial Jardí Zoológic pera tota la setmana del Congrés.

— Cursos d'Esperanto seran bentost oberts pera policies i pera 'ls interpre-tadors de *Kaatje*, que són alhora actors del Reial Teatre Flandès.

— Referent al monument a l'Esperanto, fêu la mercè de llegir la circular a proposit.

— «La Sepo» espera que la Sepa serà molt concorregut; i no descuidarà res pera que sigui digne dels sis anteriors i de l'hospitalitat de l'artística Anvers.

— Dels Srs. Oscar van Schoor i Frans Schoofs hem rebut la següent circular :

«Al la Esperantistoj en ĉiuj landoj!

Karaj Gesamideanoj :

Antaŭ kelkaj tagoj, la subskribintoj sendis al la tutmonda Esperantistaro cirkuleron petantan enskribojn por starigi en Antverpeno, okaze de la VII^a Internacia Esperantista Kongreso, monumenton je la honoro de la ideo de Esperanto.

De tiu tempo ni interrilatis, ĉu skribe, ĉu parole kun esperantistoj el diversaj mondaj partoj, kiuj komunikis al ni sian opinion pri nia ideo. Ĉar la ĝenerala opinio estàs, se oni starigus tian monumenton, ke tio okazu : ĉu en Boulogne sur Mer, kie okazis la unua Kongreso, ĉu en Hago, la ĉefurbo de la Paco, ĉu en Varsovio, kie naskiĝis Esperanto; ĉar ni ne volas kontraŭstari la personan opinion de nia kara Majstro; ĉar aliflanke oni ankaŭ atentigis nin pri tio, ke la tempo por aranĝi ĉion rilatantan la efektivigon de nia projekto ne estas sufiĉe longa; pro tiuj diversaj kaŭzoj ni petas ĉiujn Esperantistojn konsideri nian cirkuleron kvazaŭ ne sendita. Malgraŭ nia treega deziro, ke nia ideo efektivigu en Antverpeno, ni tamen interkonsentis kun la ĝenerala opinio kaj ni petas ĉiujn samideanojn konsideri nian projekton — kiu cetere estas tute privata afero — *kiel ne efektivigebla tiun ĉi jaron.*

Ni dankas ĉiujn samideanojn kiuj jam interrilatis kun ni, kaj nin certigas pri sia aliĝo al nia ideo, kaj ni prezentas al la tutmonda Esperantistaro nian samideanan kaj tutkoran saluton

OSCAR VAN SCHOOR, FRANS SCHOOFS.»



BIBLIOGRAFIO

Bulgaraj Rakontoj, de Ivan Minĉev Vazov. Tradukis At. D. Atanasov. (Esperanto Verlag Möller & Borel, Berlin.)—Prezo : 0'10 sm.

Ni raportos en proksima numero.

Formortinta Delsuno. Nova aperinta esperanta verko interesplena, esperantigita de Oscar Van Schoor, redakciano de «Belga Esperantisto» kaj vice-prezidanto de la 7^a Konkurso, kun premioj konsistantaj el sumo da 15, 10 kaj 5 frankojn kaj el libroj, estas malfermitaj por ĉiu aĉetanto de la verko. Po ĉiu ekzemplero estas aldonita folieto kun la kondiĉoj de la Konkurso.

Pri la transkribo de la propraj nomoj. — Eldonita de la Esperantista Centra Oficejo ni, kiel estas dirita en antaŭa numero, ricevis kajeron pri la transkribo de la propraj nomoj. Publikigas la raporton de Sro. G. Moch prezentita al ĉiuj anoj de la Lingva komitata. En ĝi Sro. Moch proponis sistemon por la fonetika transkribo de la propraj nomoj aldonante novajn signojn aŭ literojn por esprimi tiujn sonojn neesprimeblajn per esperanta alfabeto. Tiu ĉi opinio estas kontraŭbatalita de Sro. A. Zakrzewski, kiu opinias nenecese kaj neakceptebla pligrandigi la nombron de literoj de nia alfabeto kaj proponas transkribi la nomojn plej eble simile al ĝia nacia fizionomio, uzante nur por tio, tiujn literojn signitajn, kiuj estas uzataj en la lingvo de la lando en kiu la verko estas empresata.

Post klariga noto de J. Schröder kaj dua raporto de Sro. G. Moch, sekvas listo de propraj nomoj proponitaj de Sroj. Bein, Moch kaj Schröder en sekvanta formo : Se okazis interkonsento inter ĉiu tri proponintoj, la nomo estas tute simple esprimita, sed en tiuj vortoj pri kiu ne interkonsentis, estas prezentitaj la diversaj formoj esprimante per B., M. aŭ S., ĉefliteroj de la proponintoj, kiu el ili defendas ĉia formo. Pri la nomo de nia lando, ekzemple, ne alvenis interkonsento kaj jen la tri proponitaj formoj : Katalonio, laŭ Sro. Bein ; Katalunio, laŭ Sro. Moch ; kaj Katalunujo, laŭ Sro. Schröder. En tiuj okazoj konstanta uzado devas montri la preferindan formon. — X

Paŝo al perfektigo de Esperanto. Broŝuro verkita de Sro. Zygmunt Romanski, el Lwow. — Estas libroj kiuj per stranga influo naskas en mi mallogon legi ilin. Mi ne scias kial tiu-ĉi verketo ankaŭ naskis en mi mallogon. Tamen mi ĝin legis, kaj mi min demandis : ĉu tio estas «paŝo al perfektigo de Esperanto»? Tio estas furunko de konkuranto al Esperanto de Dro. Zamenhof t. e. al celo de K. E. — D. S.



AVIZO

L'Administració prega encaridament als senyors delegats i particulars que estan en descobert amb ella, tinguin la benvolença de posar-se al corrent de quota ; puix, havent-se de publicar en el número proxim l'estat de comptes, se trobarien en el cas sensible d'haver-hi de figurar com a morosos.

Recordem altra vegada que 'l pagament pot fer-se en segells

de 15 centims, que s'enviaran a l'Administració, per lo qual rebran aquells, seguidament, la *Membrokarto*.

Per excés de treball acumulat a l'Administració, aquesta s'ha vist impossibilitada fins avui de respondre puntualment algunes consultes i de l'enviu de *Membrokarto*j; lo que quedarà tot enllestid dintre 'l corrent mes.

En el proxim número donarem compte de la forma que establirem pera 'l cobrament de les quotes per a 1911, lo qual se farà per medi d'uns segells que s'enganxaran a la *Membrokarto*, essent cada any diferents de color.

Novament recomanem també que 'ls senyors que enviin originals pera K. E. deixin la carta oberta, posant en el sobre «Originals d'impremta»; puix el no fer-ho així dóna lloc a interrupcions de correspondencia, que sempre porten perjudicis. El franqueig s'ha de fer amb segells d'un quart de centim, i a dintre no hi pot anar cap altra mena d'escrit que l'original. En cas de que n'hi vagi, ha de ser en forma de carta closa i amb un segell de 5 centims.

L'Administració



KORESPONDADO

Sroj. J. Casals; A. Torné. Vi vidos viajn verkojn en venontaj numeroj. — K. G. kaj J. B. F. Viaj verkoj ne taŭgas. — P. A. A. Ni ne havas sufiĉan lokon por empresigi vian al ni senditan kronikon. — J. A. Ll. Via verko ne estas publikigebla. Vi estas petata konigi al ni vian nomon, pro tio, ke ni preferinde enhavigos en K. E. la verkojn de la federacianoj.